

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

inkl.
STADTPLÄNE
with
CITYMAPS

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN



Inhalt

Kunst, Events, Einkaufen,
Essen, Ausgehen, Sehenswürdigkeiten,
Aktion, Parkanlagen, Stadtpläne

Content

art, events, shopping, food,
clubbing, sightseeing, action,
public parks, citymaps

PRAG



FOTO: © Prager Tourismusamt

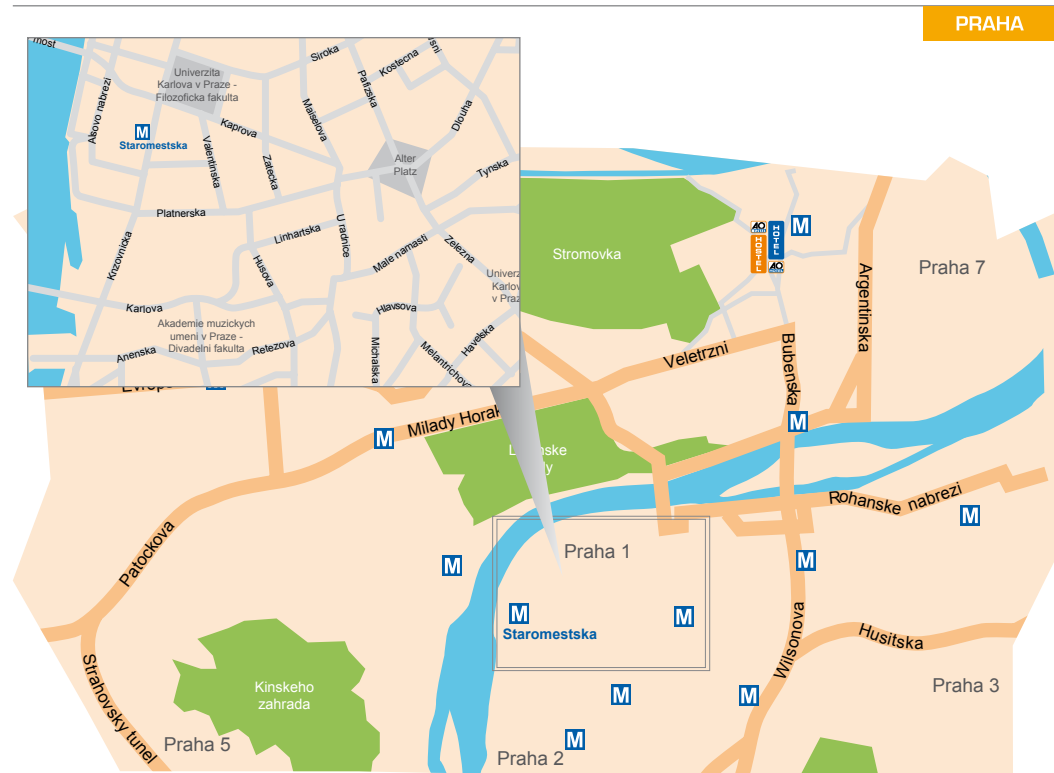
PRAG ERWACHT PRAGUE ARISIS

Endlich scheint schon morgens die Sonne! Ein friedliches Plätzchen zum Entspannen und Verweilen findet man in Prag allemal. Unzählige Parks außer- und innerhalb der Innenstadt bieten die perfekte Alternative zum lauten Alltag der Stadt.

Ich nutze die Gunst der Stunde für einen morgendlichen Spaziergang durch den riesigen Park Stromovka, der erstaunlich gut gepflegt ist und Rad-, Hunde- und Spaziergängerwege durch Markierungen unterscheidet. Am Ausgang des Parks wartet die Straßenbahn auf mich und ich fahre ein paar Stopps weiter nach Mala Strana (Kleinseite). Ich will auf den Petrin-Hügel, einst ein Weinberg von König Karl. Denn er ist nicht nur ein tolles Naherholungsgebiet, sondern auch ein beliebter Aussichtspunkt. Auf den Hügel kommt man sowohl zu Fuß, also auch mit der Seilbahn, die alle 10 bis 15 Minuten fährt. Der Aufstieg ist ganz schön steil, aber lohnt sich auf jeden Fall! Da ich schon gut gelaufen bin, entscheide ich mich für die Seilbahn, die mich direkt zur Spitze des Hügels bringt. Rauf auf den Aussichtsturm (den kleinen Bruder des Eiffelturms) und die 299 Stufen sind in 4 Minuten geschafft. Wahnsinn, der Blick über die Kleinseite, runter zur Moldau, wo die Aus-

Finally the sun comes out already early in the morning! A quiet place to take a rest and relax is easily found in Prague. Numerous parks within and outside the city form a perfect alternative if you like to escape the busy center.

I seize the early morning hours for a walk through the huge Stromovka Park that is well-kept and very clean. Different lanes for promenaders, bikers and dogs are separated by lines on the pavement. At the exit of the park a tram is waiting for me. I hop on and it carries me to Mala Strana (the Little Side), the oldest part of Prague, where I get off. I'm on the way to Petrin Hill that used to be a vineyard of King Karl. Today it's a local recreation area with a lookout point. You can reach the top of the hill by foot or by a cable car that departs every 10 to 15 minutes. Walking is a bit exhausting but it shouldn't be a problem if you're good in shape. Since I've already walked a lot today, I opt for the tram. Climbing the 299 steps of the look-out tower takes me only four minutes and up there I am rewarded with a stunning view over Mala Strana and the river Vltava where I can see excursion boats cast off and land. As I walk back downhill I stroll through a rose garden and imagine



flugschiffe hin und her fahren. Beim Abstieg vom Hügel laufe ich durch die Rosengärten, die im Sommer eine wahre Pracht sein müssen.

Auf dem Rückweg entscheide ich mich für einen fast ebenen Weg zum Kloster Strahov, einer Anlage aus dem 12. Jahrhundert. Unglaublich wieder der Blick auf Prag, aber vor allem der Geist der vielen Epochen und der Geschichte, die die Anlage verstrahlt. Ich kann die Klosterbibliothek entdecken und bin von den Räumen, aber auch von den Schriften, die hier teilweise in Urfassungen aufbewahrt sind, tief beeindruckt.

Etwas erschöpft suche ich mir ein Café; nicht in der Innenstadt, wo ich immer bin, sondern auf der kleinen Halbinsel Kampa, die man direkt von der Karlsbrücke aus erreichen kann. Sie ist eine gute Alternative zu den oft überfüllten und überbelegten Läden in der Innenstadt und ein beliebter Ort, vor allem auch für Einheimische. An dem kleinen Teufelsbach, der die Halbinsel vom Festland trennt, haben sich viele Geschäfte und Cafés angesiedelt. Hier fühle ich mich wohl und bereit mich auf den Nachmittag vor: ich möchte zum Flohmarkt Blesi Trh, mal gucken, was ich da so ergattern kann.

just how beautiful it must be when the sun begins to waken the newly unfolding blossoms.

On my way back I choose a flat path that leads me to Strahov Monastery, a complex of buildings from the 12th century. Another incredible view over Prague captivates my eyes and I can physically feel the spirit of history that lies all over the site. The monastery's library shelters ancient books and documents in ample and masterfully decorated vaults. It leaves me deeply impressed.

I'm a little tired now and looking for a café. This time I won't go to the city center where I usually take my coffee but instead I head to the peninsula Kampa that is easy to reach via Charles Bridge. The café there presents a good alternative to the often crowded and expensive bars and restaurants in the center. It's a popular place among Prague's natives. On the banks of the small stream called Devil's Creek there are some nice shops and coffee bars. This is where I feel at home. My plan for the afternoon is to take a stroll over the flea market Blesi Trh - let's see which bargains are waiting for me there.



CAPUA

Einer der besten Pizzabäcker in ganz Prag. Intime Atmosphäre und eine große Auswahl an Pizzen, Pasta und Salaten.

One of the finest pizza places in Prague. Intimate atmosphere, wide selection of pizzas, pastas, and salads.

Milady Horákové 9, 1280 Praha Letná
www.capua.cz

COFFEE HEAVEN

Die Läden sind gemütlich, der Kaffee ist lecker und der Kuchen schmeckt toll.

The shops are convenient, the coffee is great and the cake delicious.

Na Příkope 21, Praha 1
www.coffeeheaven.eu

DOBRA TRAFIKA

Die Adresse für den günstigen und guten Kaffee zwischendurch: Tabakladen und Café mit Garten.

The right address for a low-priced but still perfectly fine cup of coffee: Tobacco shop and Cafe with garden.

Újezd 37, 110 00 Prag 1
www.dobratrafika.cz

LETNA MANSION GARDEN RESTAURANT

Der schattige Biergarten bietet eine Oase im Sommer mit exklusiven Picknicktischen und Stühlen mit Blick über die Vltava und die Altstadt. Neben der lockeren Biergartenatmosphäre befinden sich die drei Restaurants Belcredi, Brasserie Ullman und das Gartenrestaurant auf demselben Gelände.

At summertime the shady beer garden is a leafy oasis overlooking the Vltava and the Old Town. In addition to the laid-back atmosphere in the beer garden there are three restaurants on the premises, including Belcredi, Brasserie Ullmann, and the Garden Restaurant.

Letenske sady 341, Praha 7
www.letenskyzamecek.cz

SEAFOOD SHOP

Für alle Fischliebhaber ist dieses Lokal nur zu empfehlen. Mit einer großen Auswahl an jedwednen Fischarten, den dazu passenden Limetten- und Öl-Dressings und ausgewählten französischen Weinen.

This restaurant is highly recommendable for anyone who loves fish. It has a large selection of fish menus completed by the proper lime and oil dressings and delicious French wines.

Zborovska 49, 15000 Praha 5
www.seafood.cz

U SADLU

Uriges Restaurant mit deftiger böhmischer Küche.

Rustic restaurant offering good and solid Bohemian cuisine.

Klimentská 2, 11000 Praha
www.usadlu.cz

EVENTS

FEBIO FEST. INTERNATIONALES FILM FESTIVAL

Internationales Film, Fernseh- und Videofestival. Eines der größten in Europa. Anziehungspunkt nicht nur für Film-Freaks.

International movie, TV film and video festival. One of Europe's biggest and a center of attraction not only for film fanatics.

Ruzova 13, Praha 1
www.febiofest.cz, 26. März bis 3. April 2009

HEXENFEST

Traditionelles Hexenfest zum Frühlingsanfang. Auf der kleinen Seite der Altstadt gegenüber der Legii Brücke.

The traditional celebration of witches at the start of spring. On the Old town's small side across from Legii bridge.

Mal Strana, Prag, 30. April 2009

KUNST / KULTUR

MUSEUM DER DEKORATIVEN KÜNSTEN

Ausstellung von Textilien, Mode, angewandter Grafik, Fotografie, Glas, Keramik, Metall, usw. Exhibition of textiles, fashion, applied graphic arts, photography, glass, ceramics, metal and much more.

Litopadu 2, 11000 Praha 1
www.upm.cz

MUSEUM DER STADT

Die Geschichte Prags von prähistorischer Zeit bis zur Gegenwart.

The history of Prague from prehistorical times up to the present.

Na Porici 52, 11000 Praha 8
www.muzeumprahy.cz

NATIONALMUSEUM PRAG

Mit seiner fast 70 Meter hohen Kuppel thront das prachtvolle Neorenaissance-Gebäude über dem Wenzelsplatz. Es beherbergt fast 14 Millionen Exponate aus Naturwissenschaft, Geschichte, Kunst, Musik und Buchkunst.

With a dome almost 70 meters high the neo-Renaissance building of the National Museum of Prague lies majestically over Wenceslaus Square. It contains 14 million exhibits from science, history, visual arts, music and book art.

Václavské náměstí 68, Praha 1
www.nm.cz

NIGHTLIFE

CLUB RADOST FX

Im orientalisch gestylten Nachtclub wird nach House, Techno und Soul getanzt und sich in der Chillout-Lounge getummelt. Im Anschluss an die Partynacht gibt es im Bistro den stadtbekanntesten US-Brunch.

A night club in oriental style where house, techno and soul music is played. Great chill-out lounges offer opportunities to take a rest. Following the party night there's the famous US brunch in the in-house bistro.

Belehradská 120, Praha 1
www.radostfx.cz

CROSS CLUB

Der Cross Club besteht aus zwei unterirdischen Dancefloors und vielen verwinkelten Chillout-Räumen. Er ist mit Altmittel und verrückten Skulpturen aus Schrott dekoriert. Bei preiswerterem Bier und entspannten Leuten kann man zu Drum 'n' Bass, Techno, Reggae, Hip-hop oder Punk abgehen.

The Cross Club is an underground dance club with two dance floors, many side rooms and large beer garden. The whole club is decorated with scrap metal crazy lit with many moving sculptures. The beer is very cheap, too! You can get really crazy to drum and bass music, techno, reggae, hip-hop, punk, or ska.

Plynární 1096/23, Praha 7
www.crossclub.cz

GOLDENER TIGER

Hier bekommt man original böhmische Kneipenkultur vermittelt. Laut, rustikal, deftig. Here you get an insight into typical Bohemian life style and bar culture. Loud, rustic, hearty.

Husova 17, Praha 1
www.uzlatehotygra.cz

MECCA CLUB

Ein bekannter House-Club der gehobenen Preisklasse. Hier treffen sich die Reichen und Schönen, lokale und internationale MTV-Stars spielen die Hauptrollen. Auch wer sich nicht für Stars und Sternchen interessiert, ist mit einem Besuch gut beraten, denn der Club bucht nur die besten DJs.

Famous house club featured on MTV, attended by Prague's high society and rather high priced. It has a groovy atmosphere and they usually book top DJs. It's an excellent venue if you love house music and want to dance all night.

U pruhonu 3, 17000 Praha 7
www.mecca.cz

MISH MASH CLUB

Der Mish Mash Club ist vor allem bei Jüngeren sehr beliebt. Hier wird bei R'n'B, Hip-Hop, House und Techno bis in den frühen Morgen hinein gefeiert und gute Laune extra groß geschrieben!

The Mish Mash Club plays R'n'B, hip-hop, house, and techno and is predominantly frequented by the younger generation often partying until the early morning.

Veletřiní 61, Praha 7

SHOPPING

FLOHMARKT BLESÍ TRH

Jeder, der einen Hang zu gebrauchten, schnell gefundenen Kinkerlitzchen zu kleinen Preisen hat, sollte diesen Flohmarkt besuchen. Hier bekommt man alles: von Autoteilen und -elektronik bis zum antiken Teeservice und Musikinstrumenten. Der Esstisch am Eingang hat großartige Pizzen und leckeres Bier für wenig Geld.

Anyone with penchant for used items, surprising finds and other odds and ends at amazingly cheap prices should visit this market. You get everything from car parts and electronics to antique tea sets and musical instruments. The food stall at the entrance makes great pizza and sells cheap beer.

Kolbenova, Praha 9

PALACE FLORA

Auf 21.000m² bietet das Palace Flora vier Serviceetagen mit 130 Markengeschäften für Kleidung und Unterhaltung. Jede Etage besitzt Cafés oder Snacksbars und im 4. Stock befindet sich ein Restaurant und ein Kino-Komplex.

The shopping area of 21.000 square meters houses four floors with 130 brand shops, fashion and entertainment. On each floor you find cafés or snack bars and the fourth floor features a restaurant and a multiplex cinema.

Lucemburska 46, 13000 Praha 3
www.palaceflora.cz

RIVER TOWN

Das Shoppingcenter River Town in einem historischen Gebäude des 19. Jahrhunderts ist mit 110.000 m² eines der größten Einzelhandelskaufhäuser in Prag. Dank einer breiten Auswahl qualitativ hochwertiger Ware zu geringen Preisen wurde das Center zum beliebtesten Ziel für Kauflustige aus ganz Europa.

The shopping centre River Town lies in a historical object from the 19th century and with 110.000 square meters it's one of the largest retail complexes in Prague. Thanks to a varied menu of quality goods at low prices the market has become a popular destination for customers from all over Europe.

Bubenská nám. 306, Praha 7
www.rivertownprague.cz

SIGHTSEEING

PRAGER BURG / HRADSCHIN

Die Prager Burg (Hradschin) ist das Wahrzeichen von Prag. In der über 1.000 Jahre alten Burg herrschten einst die Könige, heute ist die Prager Burg der Sitz des Tschechischen Staatspräsidenten.

Hradcany Castle is the widely visible landmark of the Prague. It has been a residence to kings for more than 1000 years. Today it's the residence of the president of the Czech Republic.

Prazský hrad, Praha 1 - Hradcany Prag
www.hrad.cz



SONSTIGE

RADAVA SC BOWLING AND RESTAURANT

12 professionelle Bowlingbahnen und ein Restaurant, in dem man das Spiel und die erfolgreichen Bemühungen der Köche genießen kann.

12 professional Bowling roads and a restaurant which will provide sufficient comfort to enjoy game and the successful efforts of our cooks.

Milady Horákové 37, Praha 7, www.radava.cz

ZOO PRAG

Laut Forbes Reisemagazin 2008 der siebteste Zoo der Welt. Auf einer Fläche von 57ha präsentiert der Zoo rund 1.600 Tiere.

According to a ranking of Forbes traveling magazine in 2008 Prague's zoo is the seventh best in the world.

U Trojského zámku 3/120, 171 00 Prag 7
www.zoopraha.cz

